ԾՆՈՒՆԴՔ

ԳԼՈՒԽ Ա

1 Ի ՍԿԶԲԱՆԷ արար Աստուած զեր-
2 կին եւ զերկիր: Եւ երկիր էր [1]աներ-
ևոյթ եւ անպատրաստ", եւ խաւար
ի վերայ անդնդոց. եւ Հոգի Աստուծոյ
3 շրջէր ի վերայ ջուրց: Եւ ասաց Աստուած,
4 Եղիցի լոյս. եւ եղեւ լոյս: Եւ ետես
Աստուած զլոյսն զի բարի է. եւ մեկնեաց
Աստուած ի մէջ լուսոյն եւ ի մէջ խա-
5 ւարին: Եւ կոչեաց Աստուած զլոյսն Տիւ,
եւ զխաւարն կոչեաց Գիշեր. եւ եղեւ
երեկոյ եւ եղեւ վաղորդայն, օր մի:
6 Եւ ասաց Աստուած, Եղիցի [2]հաստա-
տութիւն ի մէջ ջրոցդ, եւ եղիցի մեկ-
նել ի մէջ ջուրցդ եւ ջուրց. [3]եւ եղեւ
7 այնպէս:" Եւ արար Աստուած [4]զհաստա-
տութիւնն, եւ անջրպետեաց Աստուած
ի մէջ ջրոյն որ ի ներքոյ [5]հաստատու-
թեանն, եւ ի մէջ ջրոյն որ ի վերոյ [5]հաս-
8 տատութեանն[6]: Եւ կոչեաց Աստուած
[4]զհաստատութիւնն Երկին. եւ եղեւ ե-
րեկոյ եւ եղեւ վաղորդայն, օր երկրորդ:
9 Եւ ասաց Աստուած, Ժողովեսցին
ջուրքդ որ ի ներքոյ երկնից ի ժողով
մի, եւ երեւեսցի ցամաքն. եւ եղեւ
այնպէս: [3]Եւ ժողովեցան ջուրքն որ
ի ներքոյ երկնից՝ ի ժողովս իւրեանց,
10 եւ երեւեցաւ ցամաքն:" Եւ կոչեաց Աս-
տուած զցամաքն Երկիր, եւ զժողովս
ջուրցն կոչեաց Ծովս. եւ ետես Աստուած
11 զի բարի է: Եւ ասաց Աստուած, Բղխես-
ցէ երկիր զբանջար խոտոյ, [7]սերմանել
սերմն ըստ ազգի եւ ըստ նմանութեան.
եւ" ծառ պտղաբեր՝ առնել պտուղ ըստ
ազգի իւրում, որոյ սերմն իւր ի նմին
[3]ըստ ազգի ի նմանութիւն" ի վերայ
12 երկրի. եւ եղեւ այնպէս: Եւ եհան եր-
կիր բանջար խոտոյ, [8]սերմանել սերմն
որ է ի վերայ ամենայն երկրի". եւ փայտ
պտղաբեր՝ առնել պտուղ որոյ սերմն իւր
ի նմին ըստ ազգի [3]ի վերայ երկրի". եւ
13 ետես Աստուած զի բարի է: Եւ եղեւ
երեկոյ եւ եղեւ վաղորդայն, օր երրորդ:
14 Եւ ասաց Աստուած, Եղիցին լու-
սաւորք [9]ի հաստատութեան երկնից,
[3]ի լուսաւորութիւն ի վերայ երկրի, եւ"
մեկնել ի մէջ տուընջեան եւ ի մէջ գի-
շերոյ. եւ եղիցին ի նշանս եւ ի ժամա-
15 նակս եւ յաւուրս եւ ի տարիս. Եւ եղի-
ցին ի լուսաւորութիւն [9]ի հաստատու-
թեան երկնից ծագել յերկիր. եւ եղեւ
16 այնպէս: Եւ արար Աստուած զերկուս
լուսաւորսն զմեծամեծս. զլուսաւորն
մեծ յիշխանութիւն տուընջեան, եւ զլու-
սաւորն փոքր յիշխանութիւն գիշերոյ,
17 եւ զաստեղս: Եւ եդ զնոսա Աստուած
[9]ի հաստատութեան երկնից լուսատու
18 լինել յերկիր, Եւ իշխել տուընջեան եւ
գիշերոյ, եւ մեկնել ի մէջ լուսոյն եւ
ի մէջ խաւարին. եւ ետես Աստուած
19 զի բարի է: Եւ եղեւ երեկոյ եւ եղեւ
վաղորդայն, օր չորրորդ:
20 Եւ ասաց Աստուած, Հանցեն ջուրք
զեռունս շնչոց կենդանեաց, եւ թռչունս
թեւաւորս ի վերայ երկրի ըստ [10]հաստա-
տութեան երկնից. [3]եւ եղեւ այնպէս:"
21 Եւ արար Աստուած [11]կէտս մեծամեծս,
եւ զամենայն շունչ զեռնոց կենդանեաց՝
զոր հանին ջուրք ըստ ազգի իւրեանց,
եւ զամենայն թռչունս թեւաւորս ըստ
ազգի. եւ ետես Աստուած զի բարի են:
22 Եւ օրհնեաց զնոսա Աստուած եւ ասէ,
Աճեցէք եւ բազմացարուք, եւ լցէք
զջուրսդ որ ի ծովս. եւ թռչունքդ բազ-
23 մասցին ի վերայ երկրի: Եւ եղեւ երեկոյ
եւ եղեւ վաղորդայն, օր հինգերորդ:
24 Եւ ասաց Աստուած, Հանցէ երկիր
շունչ կենդանի ըստ ազգի, չորքոտանիս
եւ սողունս եւ գազանս երկրի ըստ ազ-
25 գի. եւ եղեւ այնպէս: Եւ արար Աստ-
ուած զգազանս երկրի ըստ ազգի, եւ

---

[1]Եբրայեցերէն՝ ամայի և թափուր [2]Եբր. տարածու-
թիւն [3]Յեբրայականին պակասէ [4]Եբր. զտարածու-
թիւնն [5]Եբր. տարածութեանն [6]Եբրայեցին յաւե-
լու, եւ եղեւ այնպէս [7]Եբր. խոտ՝ որ առնէ սերմն,
[8]Եբր. խոտ՝ որ առնէ սերմն ըստ ազգի իւրում

[9]Եբր. ի տարածութեան [10] երեսաց տարա-
ծութեան [11]Եբր. զկէտան

զանազանս ըստ ազգի, եւ զամենայն
սողունս երկրի ըստ ազգի իւրեանց. եւ
ետես Աստուած զի բարի են։
26 Եւ ասաց Աստուած, Արասցուք մարդ
ըստ պատկերի մերում եւ ըստ նմա-
նութեան, եւ իշխեսցեն ձկանց ծովու
եւ թռչնոց երկնից եւ անասնոց եւ ամե-
նայն երկրի եւ ամենայն սողնոց որ սո-
27 ղին ի վերայ երկրի։ Եւ արար Աստուած
զմարդն ի պատկեր իւր. ըստ պատկե-
րի Աստուծոյ արար զնա, արու եւ էգ
28 արար զնոսա։ Եւ օրհնեաց զնոսա Աս-
տուած եւ [1]ասէ, Աճեցէք եւ բազմացա-
րուք եւ լցէք զերկիր, եւ տիրեցէք դմա,
եւ իշխեցէք ձկանց ծովու եւ թռչնոց
երկնից եւ ամենայն [2]անասնոց եւ ամե-
նայն երկրի եւ ամենայն սողնոց" որ սո-
ղին ի վերայ երկրի։
29 Եւ ասաց Աստուած, Ահաւասիկ ետու
ձեզ զամենայն խոտ [3]սերմանելի՝ սերմա-
նել" սերմն, որ է ի վերայ ամենայն երկ-
րի, եւ զամենայն փայտ որ ունիցի յին-
քեան պտուղ սերման սերմանելոյ՝ ձեզ
30 լիցի ի կերակուր։ Եւ ամենայն գազա-
նաց երկրի, եւ ամենայն թռչնոց երկ-
նից, եւ ամենայն սողնոց որ սողին
ի վերայ երկրի՝ որ ունիցի շունչ կեն-
դանի, ամենայն խոտ դալար ի կերա-
31 կուր. եւ եղեւ այնպէս։ Եւ ետես Աս-
տուած զամենայն զոր արար, եւ ահա
բարի են յոյժ. եւ եղեւ երեկոյ եւ եղեւ
վաղորդայն, օր վեցերորդ։

ԳԼ. Բ

1 Եւ կատարեցան երկինք եւ երկիր եւ
2 ամենայն զարդ նոցա։ Եւ կատարեաց
Աստուած յաւուրն [4]վեցերորդի զգործս
իւր զոր արար, եւ հանգեաւ յաւուրն
եւթներորդի յամենայն գործոց իւրոց
3 զոր արար։ Եւ օրհնեաց Աստուած զօրն
եւթներորդ եւ սրբեաց զնա, զի ի նմա
հանգեաւ յամենայն գործոց իւրոց զոր
սկսաւ առնել Աստուած։
4 Այս [5]է գիր արարածոց" երկնի եւ
[6]երկրի յաւուր յորում արար Աստուած
5 զերկինս եւ զերկիր, Եւ զամենայն
բանջար վայրի՝ մինչչեւ լեալ էր ի վե-
րայ երկրի, եւ զամենայն խոտ վայրի
մինչչեւ բուսեալ էր, զի չեւ եւս էր
տեղացեալ Տեառն Աստուծոյ ի վերայ
երկրի. եւ մարդ չէր որ գործէր զեր-
6 կիր։ Բայց [7]աղբեւր ելանէր յերկրէ եւ
7 ոռոգանէր զամենայն երեսս երկրի։ Եւ
ստեղծ Տէր Աստուած զմարդն հող յերկ-
րէ. եւ փչեաց [8]յերեսս նորա շունչ կեն-
դանի, եւ եղեւ մարդն հոգի կենդանի։
8 Եւ տնկեաց [9]Աստուած զդրախտն"
յԵդեմ ընդ արեւելս, եւ եդ անդ զմարդն
9 զոր ստեղծ։ Եւ բուսոյց եւս Տէր Աս-
տուած յերկրէ զամենայն ծառ գեղեցիկ
ի տեսանել եւ քաղցր ի կերակուր, եւ
զծառն կենաց ի մէջ դրախտին, եւ
զծառն գիտելոյ զգիտութիւն բարւոյ եւ
10 չարի։ Եւ գետ ելանէր յԵդեմայ ոռոգա-
նել զդրախտն. եւ անտի բաժանի ի չորս
11 առաջս։ Անուն միումն Փիսոն. նա է
որ պատէ զամենայն երկիրն Եւիլատայ,
12 անդ ուր ոսկին է, Եւ ոսկի երկրին այ-
նորիկ ազնիւ. եւ անդ է սուտակն եւ
13 ակն դահանակ։ Եւ անուն գետոյն երկ-
րորդի Գեհոն. նա պատէ զամենայն եր-
14 կիրն [10]Եթովպացւոց։ Եւ գետն երրորդ՝
Տիգրիս, նա է որ երթայ [11]յանդիման Ա-
սորեստանի։ Եւ գետն չորրորդ Եփրա-
15 տէս։ Եւ առ Տէր Աստուած զմարդն զոր
արար, եւ եդ զնա ի դրախտին [12]փափ-
16 կութեան գործել զնա եւ պահել։ Եւ
պատուիրեաց Տէր Աստուած Ադամայ եւ
ասէ, Յամենայն ծառոց որ է ի դրախ-
17 տիդ՝ ուտելով կերիցես. Բայց ի ծա-
ռոյն գիտութեան բարւոյ եւ չարի՝ մի
[13]ուտիցէք, զի յորում աւուր [13]ուտիցէք
ի նմանէ" մահու [14]մեռանիցիք։
18 Եւ ասաց Տէր Աստուած, Ոչ է բար-
ւոք մարդոյդ միայն լինել, [15]արասցուք
19 դմա օգնական ըստ դմա։ Եւ ստեղծ եւս
Տէր Աստուած[16] զամենայն գազանս
վայրի եւ զամենայն թռչունս երկնից.
եւ ած զնոսա առ Ադամ տեսանել զինչ
կոչեսցէ զնոսա. եւ ամենայն շնչոյ
կենդանւոյ զինչ եւ անուանեաց Ադամ,
20 այն անուն է նորա։ Եւ կոչեաց Ադամ
անուանս ամենայն անասնոց, եւ ամե-
նայն թռչնոց երկնից, եւ ամենայն գա-
զանաց վայրի. բայց Ադամայ ոչ գտաւ

[1]Եբր. ասէ ցնոսա Աստուած [2]Եբր. կենդանեաց [3]Եբր. որոյ է [4]Եբր. եւթներորդի [5]Եբր. են ծնունդք [6]Եբր. երկրի, յորժամ արարան նոքա,

[7]Եբր. շոգի [8]Եբր. յռնգունս [9]Եբր. Տէր Աստուած դրախտ [10]Եբր. Քուշայ [11]Կամ, յարեւելս [12]Եբր. Եդեմայ [13]Եբր. ուտիցես ի նմանէ [14]Եբր. մեռանիցիս [15]Եբր. արարից [16]Եբրայեցին յաւելու, ի հողոյ

21 օգնական նման նմա։ Եւ արկ Տէր Աստ-
ուած թմբրութիւն ի վերայ Ադամայ,
եւ ննջեաց. եւ առ մի ի կողից նորա
22 եւ ելից ընդ այնր մարմին. Եւ շինեաց
Տէր Աստուած զկողն զոր առ յԱդամայ
23 ի կին, եւ ած զնա առ Ադամ։ Եւ ասէ
Ադամ, Այս այժմիկ ոսկր յոսկերաց
իմոց եւ մարմին ի մարմնոյ իմմէ. սա
կոչեսցի [1]կին, զի [2]յառնէ [3]իւրմէ ա-
24 ռաւ։ Վասն այսորիկ թողցէ այր զհայր
իւր եւ զմայր իւր, եւ երթիցէ զհետ
կնոջ իւրոյ, եւ եղիցին երկուքն ի մար-
25 մին մի։ Եւ էին երկոքեան մերկ, Ադամ
եւ կին իւր եւ ոչ ամաչէին։

ԳԼ. Գ

1 Եւ օձն էր [4]իմաստնագոյն քան զամե-
նայն գազանս [5]որ ի վերայ երկրի" զոր
արար Տէր Աստուած. եւ ասէ օձն ցկինն,
[6]Զի՞ է զի ասաց" Աստուած թէ Յամե-
նայն ծառոց որ իցեն ի ներքս ի դրախտի
2 այդր՝ մի՛ ուտիցէք։ Եւ ասէ կինն ցօձն,
Ի պտղոյ ծառոց դրախտիդ կերիցուք.
3 Բայց ի պտղոյ ծառոյն՝ որ է ի մէջ դրախ-
տին, ասաց Աստուած, Մի՛ ուտիցէք
ի նմանէ, եւ մի՛ հուպ լինիցիք, զի մի՛
4 մեռանիցիք։ Եւ ասէ օձն ցկինն, Ոչ եթէ
5 մահու մեռանիցիք. Զի գիտէր Աստուած
թէ յորում աւուր ուտիցէք ի նմանէ,
բանայցեն աչք ձեր, եւ լինիցիք իբրեւ
զաստուածս՝ ճանաչել զբարի եւ զչար։
6 Եւ ետես կինն զի բարի էր ծառն
ի կերակուր եւ հաճոյ աչաց հայելոյ, եւ
[7]գեղեցիկ ի տեսանել". եւ առ ի պտղոյ
նորա, եկեր. եւ ետ առն իւրում ընդ
7 իւր, եւ [8]կերան։ Եւ բացան աչք եր-
կոցունց, եւ գիտացին զի մերկ էին. եւ
կարեցին տերեւս թզենւոյ, եւ արարին
8 իւրեանց ախածանելիս։ Եւ լուան զձայն
զգնալոյ Տեառն Աստուծոյ ի դրախտի
անդ ընդ երեկս, եւ թագեան Ադամ եւ
կինն իւր յերեսաց Տեառն Աստուծոյ
9 ի մէջ ծառոց դրախտին։ Եւ կոչեաց Տէր
Աստուած զԱդամ, եւ ասէ ցնա, Ո՞ւր
10 ես։ Եւ ասէ, Լուայ զձայն քո ի դրախ-
տի աստ եւ երկեայ, քանզի մերկ էի,
11 եւ թաքեայ։ Եւ ասէ ցնա, Ո՞ պատ-
մեաց քեզ թէ մերկ ես. բայց եթէ
ի ծառոյն յորմէ պատուիրեցի քեզ անտի
[3]եւեթ չուտել, կերա՞ր ուրեւք ի նմա-
12 նէ։ Եւ ասէ Ադամ, Կինն զոր ետուր
ընդ իս՝ սա ետ ինձ ի ծառոյ անտի եւ
13 կերայ։ Եւ ասէ Տէր Աստուած ցկինն,
Զի՞նչ գործեցեր զայդ. եւ ասէ կինն,
14 Օձն խաբեաց զիս, եւ կերայ։ Եւ ասէ
Տէր Աստուած ցօձն, Փոխանակ զի ա-
րարեր դու զայն, անիծեալ լիջիր դու
յամենայն անասնոց եւ յամենայն գա-
զանաց երկրի. ի վերայ [3]լանջաց եւ"
որովայնի քո գնասցես, եւ հող կերի-
15 ցես զամենայն աւուրս կենաց քոց։ Եւ
եդից թշնամութիւն ի մէջ քո եւ ի մէջ
կնոջդ, եւ ի մէջ զաւակի քո եւ ի մէջ
զաւակի դորա. Նա [9]սպասեսցէ քում
գլխոյ. եւ դու սպասեսցես նորա գար-
16 շապարի"։ Եւ ցկինն ասէ, Բազմացու-
ցանելով բազմացուցից զտրտմութիւնս
քո եւ [10]զհեծութիւնս քո. տրտմութեամբ
ծնցես որդիս, եւ առ այր քո [11]դարձ քո,
17 եւ նա տիրեսցէ քեզ։ Եւ ցԱդամ ասէ,
Փոխանակ զի լուար ձայնի կնոջդ քո,
եւ կերար ի ծառոյ անտի յորմէ պատ-
ուիրեցի քեզ անտի [3]միայն չուտել, [3]եւ
կերար ի նմանէ," անիծեալ լիցի երկիր
[12]ի գործս քո. տրտմութեամբ կերիցես
զնա զամենայն աւուրս կենաց քոց.
18 Փուշ եւ տատասկ բուսուսցէ քեզ, եւ
19 կերիցես զբանջար վայրի։ Քրտամբք
երեսաց քոց կերիցես զհաց քո, մինչեւ
դարձցիս յերկիր ուստի առար. զի հող
էիր եւ ի հող դարձցիս։
20 Եւ կոչեաց Ադամ զանուն կնոջ իւրոյ
Կեանս. զի նա է մայր ամենայն կեն-
21 դանեաց։ Եւ արար Տէր Աստուած Ա-
դամայ եւ կնոջ նորա հանդերձս մաշկե-
22 ղէնս, եւ զգեցոյց զնոսա։ Եւ ասէ Տէր
Աստուած, Ահա Ադամ եղեւ իբրեւ զմի
ի մէնջ՝ գիտել զբարի եւ զչար. եւ արդ
գուցէ ձգիցէ զձեռն եւ առնուցու ի ծա-
ռոյն կենաց, ուտիցէ եւ կեցցէ յաւիտ-
23 եան։ Եւ եհան արձակեաց զնա Տէր Ա-
ստուած ի դրախտէ անտի [13]փափկու-
24 թեան՝ գործել զերկիր ուստի առաւ։ Եւ
եհան զԱդամ, եւ բնակեցոյց յանդիման
դրախտին [14]փափկութեան. եւ հրամայեաց
քերովբէից եւ բոցեղէն սրոյ" շուրջանա-
կաւ պահել զճանապարհս ծառոյն կենաց։

---

[1]Եբր. Իշշա [2]Եբր. իշ [3][3]Եբր. ղոխառե [4]Եբր. խորագէտ [5]Եբր. վայրի [6]Եբր. Արդարեւ ասա՞ց [7]Կամ, ցանկալի յառնել իմաստուն [8]Եբր. կերաւ

[9]Եբր. խորտակեսցէ զգլուխ քո, և դու խորտակեսցես զգարշապար նորա [10]Կամ, զերկունս [11]Եբր. ցանկութիւն [12]Եբր. վասն [13]Եբր. Եդեմայ [14]Եբր. Եդեմայ զքերոբէս և զբոցեղէն սուրն

ԱՍՏՈՒԱԾԱՇՈՒՆՉ

ՄԱՏԵԱՆ

ՀԻՆ ԵՒ ՆՈՐ ԿՏԱԿԱՐԱՆԱՑ

ԸՍՏ ՃՇԳՐԻՏ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹԵԱՆ ՆԱԽՆԵԱՑ ՄԵՐՈՑ

ՀԱՄԵՄԱՏՈՒԹԵԱՄԲ ԵԲՐԱՅԱԿԱՆ ԵՒ ՅՈՒՆԱԿԱՆ ԲՆԱԳՐԱՑ

ՎԻԵՆՆԱ

ԱՄԵՐԻԿԵԱՆ ԸՆԿԵՐՈՒԹԻՒՆ

ԳՐՈՑ ՍՐԲՈՑ

—

1929

Printed by Christoph Reisser's Söhne, Vienna.